

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje

46. srečanje

17. 11. 2025

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Elisabetta Fischer, Anna Nizza, Fedra Paclich, Ivana Saražin, Tanja Sternad;
- b. za Slori: prof. Rajko Pirnat, prof. Sandro Paolucci;
- c. zunanje opazovalke: Nina Kasal, Marina Barbić Poropat, Nataša Tončetič.

Lokacija: spletno, po Zoomu

Začetek sestanka: 9.30

Konec sestanka: 12.00

Dnevni red:

- a. dvomi in težave prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik pri prevajanju raznih besedil iz italijanščine v slovenščino;
- b. določitev datuma naslednjega srečanja;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 46. srečanje; delovna skupina sklene, da se potrdi oziroma uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2 – obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

| | | |
|-----|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | pubblico ufficiale | uradna oseba |
| 2. | incaricato di pubblico servizio | posameznik, kateremu so naložene javne naloge |
| 3. | esercente servizio di pubblica necessità | posameznik, ki izvaja naloge v javno korist |
| 4. | pubblico servizio | javna naloga <i>(dejavnost, urejena po podobnih pravilih kot javna funkcija, vendar brez tipičnih oblastnih pooblastil)</i> |
| 5. | servizi pubblici | javne storitve <i>(dejavnosti za zadovoljevanje kolektivnih potreb)</i> |
| 6. | servizi d'interesse economico generale (SIEG) | storitve splošnega gospodarskega pomena |
| 7. | servizi d'interesse generale | storitve splošnega pomena |
| 8. | servizi non economici d'interesse generale | negospodarske storitve splošnega pomena |
| 9. | servizio di pubblica necessità | dejavnost v javno korist <i>(npr. zasebni zdravnik)</i> |
| 10. | incarico | naloga, funkcija, položaj <i>(odvisno od konteksta)</i> |
| 11. | incompatibilità | nezdružljivost (funkcij/položajev) prepoved opravljanja druge dejavnosti (javnega uslužbenca) |
| 12. | incompatibilità degli incarichi dirigenziali | nezdružljivost vodilnih položajev |
| 13. | incompatibilità nel pubblico impiego | prepoved opravljanja druge dejavnosti za javnega uslužbenca |
| 14. | incompatibilità con la carica | nezdružljivost ene funkcije z drugo funkcijo |
| 15. | inconferibilità degli incarichi | prepoved imenovanja na funkcijo/položaj (neupravičenost do imenovanja) |
| 16. | rotazione degli incarichi | menjava na položajih ali funkcijah (organizacijski instrument za preprečevanje korupcije) |
| 17. | principio di rotazione (appalti pubblici) | načelo rotacije (javno naročanje) |
| 18. | avvicendamento dei dipendenti/ricambio dei dipendenti/turnover | menjava osebja fluktuacija zaposlenih |
| 19. | cumulo di impieghi | dodatna zaposlitev prevzemanje dodatnih zaposlitev |
| 20. | incarico esterno | dodatna naloga <i>(za katero uslužbenec pridobi dovoljenje)</i> |
| 21. | incarichi dirigenziali | vodilni položaji/funkcije |
| 22. | incarichi politici | politične funkcije/položaji |
| 23. | incarichi provvisori/temporanei | začasne naloge/funkcije/položaji |
| 24. | incarichi permanenti | stalne naloge/funkcije/položaji |

| | | |
|-----|--------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 25. | incarichi in conflitto di interessi | naloge/funkcije/položaji v nasprotju interesov |
| 26. | incarichi incompatibili | nezdružljive naloge/funkcije/položaji |

Zapisnik 46. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom in prof. Paoluccijem z dne 17. 11. 2025

PREVAJALSKI DVOMI

Preglednica 2

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4 INCARICATO DI PUBBLICO SERVIZIO</p> <p>Vir: Brocardi</p> <p>Kaj je pubblico servizio?</p> <p>Dejavnost je urejena na enak način kot javna funkcija, vendar je zanjo značilno pomanjkanje pooblastil, ki so tipična za javno funkcijo, pri čemer sta izključena opravljanje zgolj pomožnih nalog in izvajanje zgolj materialnih del po 358. čl.</p> | <p>Delovna skupina se je na prejšnjem posvetovanju seznanila z dejstvom, da v italijanskem upravnem pa tudi kazenskem sistemu razlikujemo med pubblici ufficiali in incaricati di pubblico servizio;</p> <p>Pubblico ufficiale (uradna oseba) ima potere autoritativo (avtoritativna pooblastila/pooblastila za izvajanje javne oblasti), ima potere di firma (= pooblastilo za zastopanje), s čimer je odgovoren za določen pravni akt, lahko torej odloča;</p> <p>incaricati di pubblico servizio pa so osebe, ki izvajajo javne storitve, a zgoraj navedenih pooblastil in pristojnosti nimajo.</p> <p>Incaricato di pubblico servizio v Italiji je oseba, ki ni javni uslužbenec, vendar opravlja dejavnosti javnega pomena pod vodstvom ali nadzorom javnega organa, ali v okviru, ki ga urejajo javnopravne norme, in s tem prevzema določene obveznosti in odgovornosti, značilne za javno funkcijo.</p> <p>Razlikujemo ga od dipendente pubblico/javnega uslužbenca (ki ima pogodbeno razmerje ali je zaposlen pri javni upravi) in od pubblico</p> | <ul style="list-style-type: none"> • izvajalec javne službe • oseba, pooblaščen za opravljanje javne službe • nosilec javnega pooblastila • izvrševalec javnega pooblastila <p>nosilec javnega pooblastila – pravni subjekt izven državne ali občinske uprave, pooblaščen za izvajanje javnih nalog, ki nastopa v razmerju do naslovnikov norm v enakem položaju kot pooblastitelj, npr.</p> | <p>Delovna skupina je povzela razpravo s prejšnjega srečanja o pojmu incaricato di pubblico servizio in sorodnih terminih ter ponovno poudarila, da italijanska kazenska zakonodaja razlikuje med tremi pojmi:</p> <p>A) pubblico ufficiale B) incaricato di pubblico servizio C) esercente servizio di pubblica utilità</p> <p>Ti pojmi so v italijanskem pravnem sistemu opredeljeni v Kazenskem zakoniku iz leta 1930, in sicer v poglavju o kaznivih dejanjih zoper javno upravo, kar je bilo v času njegovega nastanka pomembno tudi zaradi razlikovanja od kaznivih dejanj zoper kralja. Nanašajo se izključno na fizične osebe.</p> <p>V obdobju nastanka zakonika so bile javne funkcije skoraj izključno v domeni države; šele po drugi svetovni vojni je prišlo do privatizacije državnih podjetij ter prenosa izvajanja nekaterih javnih nalog na zasebne subjekte. Posledično so incaricati di pubblico servizio postopoma postali tudi zasebni izvajalci, medtem ko so bili sprva večinoma javni uslužbenci.</p> <p>Hkrati je treba poudariti, da ta pojem ni nikdar označeval podjetja oziroma javne družbe, temveč fizično osebo.</p> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Javne službe so storitve kolektivnega interesa, ki jih zagotavljajo javni organi.</p> | <p>ufficiale/uradne osebe (ki ima pooblastila javne oblasti, npr. podpisovanje aktov z zakonskimi učinki). Ta figura je urejena, na primer, v italijanskem <i>kazenskem zakoniku</i> (čl. 357 in 358) ter drugih področjih zakonodaje.</p> <p>Incaricati di pubblico servizio delujejo v imenu uprave ali upravljajo javne storitve, to so: izvajalci nalog v zunanjih upravnih pisarnah, upravljavci zdravstvenih storitev, zaposleni v pokojninskih ali socialnih zavodih, osebje javnega prevoza itd. Morajo spoštovati dolžnosti pravilnosti, nepristranskosti, skrbnosti in predpise o transparentnosti. V primeru nezakonitega ravnanja so lahko kazensko odgovorni za <i>zlorabo ali kršitev dolžnosti javne službe</i>, tudi če nimajo formalnih javnih pooblastil.</p> <p>Javno pooblastilo v Sloveniji pomeni prenos nalog državne uprave na organizacije in posameznike izven organizacijske strukture državne uprave. Osnovna pravna podlaga za javno pooblastilo je 121. člen Ustave Republike Slovenije. S podelitvijo javnega pooblastila se izvajanje upravnih nalog na določenem področju prenese iz državne uprave na nedržavne organizacije ali</p> | <p><i>agencija za energijo, center za socialno delo, notar</i></p> <p>uradna oseba - oseba, ki je pri državnem ali upravnem organu pooblaščen za opravljanje uradne dolžnosti ali ima uradno funkcijo</p> | <p>Zaradi odsotnosti primerljivega sistema v slovenskem pravu delovna skupina predlaga približne prevode in vsebinske opredelitve.</p> <p>Esercente servizio di pubblica utilità: gre za posameznike, ki opravljajo poklic ali dejavnost, namenjeno javnosti in s širšim vplivom na družbo. Primeri: – zdravniki s koncesijo, – odvetniki, notarji, – veterinarji ipd.</p> <p>Slovenski Kazenski zakonik (KZ-1) vse tri kategorije (pubblico ufficiale, incaricato di pubblico servizio, esercente servizio di pubblica utilità) zajame z enotnim pojmom <i>uradna oseba</i>.</p> <p>V Sloveniji ločujemo: – nosilca javnega pooblastila, ki je praviloma pravna oseba, – izvajalca javne službe, ki je lahko pravna oseba.</p> <p>Pojem javna služba se v slovenskem pravnem sistemu zelo približuje pomenu besedne zveze service of general economic interest = storitev splošnega gospodarskega pomena, ki ni prekrivna z italijanskim pubblico servizio, kar raje prevajamo s terminom javna naloga. Za slovenskega uporabnika je tudi nenavadno, da se pojem javna služba povezuje s posameznikom in njegovo kazensko odgovornostjo.</p> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>posameznike. Prenos nalog državne uprave je možen v različnih oblikah: izdajanje splošnih aktov, odločanje v posamičnih zadevah v upravnem postopku oz. izvajanje drugih pooblastil (vodenje uradne evidence, izdaja potrdil, nadzor ipd.). Nosilci javnih pooblastil nastopajo v odnosu do posameznih strank v postopkih kot organi državne uprave.</p> <p>Zdravniška zbornica Slovenije na podlagi Zakona o zdravniški službi kot javno pooblastilo opravlja naslednje naloge:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vodi register zdravnikov, • odloča o odobritvi in prenehanju pripravništva, sekundariata in specializacij, spremlja, nadzoruje ter skrbi za kakovost in koordiniranje izvajanja teh in drugih oblik podiplomskega strokovnega izpopolnjevanja svojih članov s preverjanjem usposobljenosti ter določa pogoje za imenovanje mentorjev in jih imenuje, • podeljuje, podaljšuje in odvzema licence oziroma osnovne licence, • izvaja strokovni nadzor s svetovanjem, • preverja znanje slovenskega strokovnega jezika za tuje zdravnike in doktorje dentalne medicine, • izvaja strokovne izpite zdravnikov in doktorjev dentalne medicine, | | <p>Po mnenju strokovnjakov termin pubblico servizio v ednini nima istega pomena kot isti termin v množini (servizi pubblici).</p> <p>Pubblico servizio se nanaša na specifično dejavnost, ki jo zakon opredeljuje na kazenskem ali upravnem področju, medtem ko servizi pubblici zajema vse dejavnosti, namenjene zadovoljevanju kolektivnih potreb – zlasti na gospodarskem in socialnem področju – ter lahko označuje tako dejavnost kot tudi subjekt, ki jo izvaja.</p> <p>Pubblico servizio pomeni dejavnost, ki je urejena po pravilih, primerljivih z javno funkcijo, vendar brez njenih tipičnih oblastnih pooblastil; hkrati izključuje opravljanje zgolj tehničnih ali materialnih nalog.</p> <p>Izraz uradna oseba v <i>Kazenskem zakonu KZ-1</i> ima izjemno širok pomen, bistveno širši od upravnopravnega pomena istega izraza (npr. po ZUP).</p> <p>»Uradna oseba po Kazenskem zakoniku je lahko:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) poslanec državnega zbora, član državnega sveta in član lokalnega ali pokrajinskega predstavniškega telesa; 2) sodnik ustavnega sodišča, sodnik, sodnik porotnik, državni tožilec ali višji državni odvetnik; 3) oseba, ki pri državnem organu ali organu samoupravne lokalne skupnosti ali pri drugi osebi javnega prava opravlja uradne naloge ali ima uradno funkcijo z vodstvenimi pooblastili in odgovornostmi; 4) druga oseba, ki opravlja posamezne uradne naloge na podlagi pooblastil, ki jih ji daje zakon ali na podlagi zakona izdani predpisi (javno pooblastilo) ali na podlagi zakona sklenjena pogodba o arbitraži; |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | uvaja posebna znanja, certificirana s strani zbornice. | | <p>5) vojaška oseba, ki je kot taka določena s posebnimi predpisi, kadar gre za posebna kazniva dejanja, pri katerih je navedena uradna oseba, pa niso določena kot kazniva dejanja zoper vojaško dolžnost;</p> <p>6) oseba, ki v tuji državi na kateri koli ravni opravlja zakonodajno, izvršilno ali sodno nalogo oziroma drugo uradno dolžnost in po vsebini izpolnjuje pogoje iz 1., 2. ali 3. točke tega odstavka;</p> <p>7) oseba, ki ji mednarodna javna organizacija daje položaj uradne osebe;</p> <p>8) oseba, ki pri mednarodnem sodišču opravlja sodniško, tožilsko ali drugo uradno dolžnost ali nalogo.«</p> <p>Iz navedenega izhaja, da slovenski pojem ne omogoča jasnega razlikovanja med esercente in incaricato, čeprav bi lahko teoretično oba podredili pojmu uradna oseba.</p> <p>Treba je tudi razlikovati med pubblico servizio in servizio di pubblica necessità:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pubblico servizio pomeni tradicionalne dejavnosti, ki so jih opravljali uslužbenci javnega sektorja; • servizio di pubblica necessità pa dejavnosti, ki jih za potrebe javnosti opravljajo posamezniki (npr. zasebni zdravnik). <p>Delovna skupina je obravnavala tudi razlikovanje med javno koristjo in javnim interesom:</p> <ul style="list-style-type: none"> • javni interes je voljno oblikovan in subjektivne narave; • javna korist je objektivna kategorija. <p>Delovna skupina je nazadnje ugotovila naslednje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • izraz uradna oseba lahko formalno zajame vse tri italijanske pojme, zato je za splošno razumevanje ustrezen prevod; ker pa se s tem |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | <p>izgubijo pomenske razlike, bo delovna skupina predlagala tudi natančnejši in bolj dobeseden prevod;</p> <ul style="list-style-type: none"> • pubblico servizio v tem kontekstu ne sovpada s slovenskim pojmom javna služba; • izraz zasebnik ni ustrezen pravni termin; pravilen izraz je posameznik. <p>Predlagane slovenske ustreznice: Pubblico ufficiale = uradna oseba Incaricato di pubblico servizio = posameznik, kateremu so naložene javne naloge Esercente servizio di pubblica utilità = posameznik, ki izvaja naloge v javno korist</p> |
| <p>6</p> <p>ESERCENTE SERVIZIO DI PUBBLICA NECESSITÀ</p> <p>https://www.brocardi.it/codice-penale/libro-secondo/titolo-ii/capo-iii/art359.html</p> | <p>Kazensko pravo tako opredeljuje osebe, ki izvajajo storitev javne koristi/javnega pomena - esercitano un servizio di pubblica necessità:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. posamezniki, ki opravljajo odvetniške ali zdravstvene poklice ali druge poklice, ki se jih po zakonu ne sme opravljati brez posebnega državnega strokovnega izpita, a je zagotovitev njihove storitve za stranke zakonsko predpisana; 2. posamezniki, ki opravljajo storitev, ki je na podlagi akta javne uprave razglašena za javno potrebo/korist, ne da bi opravljali javno funkcijo ali javno službo. <p>Servizio di pubblica necessità = dejavnost, ki jo opravljajo zasebniki v svojem imenu in za svoj račun, za katero je značilno to, da je njen namen</p> | <ul style="list-style-type: none"> • izvajalec javne službe • izvajalec storitve javne potrebe • izvajalec storitve javne koristi • izvajalec storitve javnega pomena • izvajalec storitve javnega interesa | <p>Termin je delovna skupina obravnavala v okviru zgornje obravnave in predlagala naslednjo ustreznico:</p> <p>posameznik, ki izvaja naloge v javno korist</p> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>zadostitev javne potrebe ali interesa in je zato pod nadzorom države skladno s 359. členom kazenskega zakonika</p> <p>Npr. Avtomobilsko zavarovanje: dejavnost zavarovanja civilne odgovornosti za udeležbo vozil v prometu je storitev javne potrebe.</p> <p>Agencije za avtomobilske postopke: te agencije opravljajo pooblaščno storitev za upravljanje postopkov v zvezi z vozili, kot je na primer izdaja nadomestnih potrdil.</p> <p>Družbe za zagotavljanje osnovnih storitev: izterjevalci družb, ki upravljajo oskrbo s plinom, so na primer obravnavani kot izvajalci storitve javne potrebe.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • izvajalec storitve splošnega interesa • oseba, ki opravlja storitev v javnem interesu • izvajalec storitve v javnem interesu | |
| <p>PUBBLICO SERVIZIO</p> <p>vs</p> <p>SERVIZI PUBBLICI</p> <p>servizi d'interesse generale</p> <p>I servizi che le autorità pubbliche</p> | <p>Kaj so storitve splošnega pomena</p> <p>Storitve splošnega pomena so storitve, ki jih javni organi držav EU uvrstijo med storitve splošnega pomena, kar pomeni, da zanje veljajo posebne obveznosti javne službe. Zagotavlja jih lahko država ali zasebni sektor.</p> <p>Primeri storitev splošnega pomena so: storitve javnega prevoza, poštne in zdravstvene storitve.</p> <p>Kategorije</p> <p>Storitve splošnega pomena se uvrščajo v tri kategorije: gospodarske, negospodarske in socialne.</p> | | <p>Delovna skupina je ugotovila, da je za pravilno razumevanje obravnavanega izraza najprej treba ustrezno prevesti pojem pubblico servizio. Skupina soglaša, da prevod javna služba ni ustrezen, ker ima ta izraz v slovenskem pravnem sistemu zelo ozek pomen.</p> <p>V Sloveniji se javne službe razumejo kot dejavnosti, ki se izvajajo v javnem interesu in pod posebnim pravnim režimom. Opredelitev, povzeta iz francoskega prava, izhaja iz narave dejavnosti in ne iz oblike njenega izvajanja. Gre za dejavnosti, ki jih ni mogoče ali dopustno v celoti prepustiti tržnim mehanizmom, bodisi ker trg zanje ne deluje bodisi ker bi to ogrozilo javni interes.</p> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>degli Stati membri dell'UE classificano come di interesse generale sono soggetti a obblighi specifici di pubblico servizio. Possono essere forniti dallo Stato o dal settore privato.</p> <p>Tra gli esempi di servizi d'interesse generale figurano i trasporti pubblici, i servizi postali e l'assistenza sanitaria.</p> <p>Categorie I servizi d'interesse generale si suddividono in 3 categorie: economici, non economici e sociali.</p> <p>I servizi d'interesse economico generale, che sono servizi di base forniti dietro pagamento, come i servizi postali, sono soggetti alle norme</p> | <p>Storitve splošnega gospodarskega pomena so osnovne storitve, ki se izvajajo za plačilo, denimo poštne storitve. Zanje veljajo pravila notranjega trga in pravila o konkurenci. Vendar se lahko uporabljajo odstopanja od teh pravil, kadar je to potrebno za varstvo dostopa državljanek in državljanov do osnovnih storitev.</p> <p>Negospodarske storitve, denimo policija, pravosodje in zakonsko določeni sistemi socialne varnosti, za katere ne veljajo posebna evropska zakonodaja ali pravila notranjega trga in pravila o konkurenci.</p> <p>Socialne storitve splošnega pomena so namenjene izpolnjevanju potreb ranljivih državljanov ter temeljijo na načelih solidarnosti in enakega dostopa. Te storitve so lahko gospodarske in negospodarske in vključujejo na primer sisteme socialne varnosti, storitve zaposlovanja in socialna stanovanja.</p> <p>Ukrepi EU</p> <p>Leta 2011 je EU sprejela Okvir kakovosti za storitve splošnega pomena v EU, ki:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pojasnjuje, kako se pravila EU uporabljajo za osnovne storitve ter kako se ta pravila po potrebi spremenijo zaradi izpolnjevanja posebnih potreb • zagotavlja dostop do ključnih storitev za vse državljanke | | <p>Za gospodarske javne službe velja <i>formalna opredelitev</i>, po kateri se <i>kot javne službe štejejo dejavnosti, ki so kot take določene z zakonom</i>. Tak pristop povzroča težave, saj nekatere dejavnosti z očitnim javnim pomenom formalno nimajo statusa javne službe. V evropskem pravu pa se vse bolj uveljavlja <i>materialna opredelitev</i>, po kateri so javne službe <i>dejavnosti z zakonsko določenimi obveznostmi v javnem interesu</i>.</p> <p>V slovenskem pravu je zato pojem javna služba strogo vezan na državni ali lokalni organ, ki v institucionalnem okviru opravlja javne naloge.</p> <p>V italijanskem pravnem sistemu razlikujemo med pojmom:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pubblico servizio (ed.) • servizi pubblici (mn.) <p>Pojem pubblico servizio se uporablja predvsem v pravni doktrini in označuje dejavnost, ki je urejena po pravilih, primerljivih z javno funkcijo, vendar brez tipičnih pooblastil javne oblasti; hkrati izključuje opravljanje zgolj tehničnih ali materialnih nalog.</p> <p>Pojem servizi pubblici je širši in vključuje gospodarske in negospodarske dejavnosti splošnega pomena. Pogosto ga povezujemo z evropskimi pojmi: Servizi d'interesse economico generale (SIEG) – storitve splošnega gospodarskega pomena in Servizi d'interesse generale – storitve splošnega pomena</p> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>europée in materia di concorrenza e mercato interno. Tuttavia, sono possibili deroghe qualora sia necessario per garantire l'accesso dei cittadini ai servizi di base.</p> <p>I servizi non economici, quali la polizia, la giustizia e i regimi previdenziali previsti dalla legge, non sono soggetti a una normativa europea specifica, né alle norme sul mercato interno e la concorrenza.</p> <p>I servizi sociali d'interesse generale sono quelli che rispondono alle esigenze dei cittadini vulnerabili e si fondano sui principi di solidarietà e accesso paritario. Possono essere di natura sia economica che non economica. Ne sono esempi i sistemi previdenziali, i servizi per l'occupazione e l'edilizia sociale.</p> | <ul style="list-style-type: none"> spodbuja kakovost na področju socialnih storitev in poudarja dosežke kot vzor za druge osnovne storitve <p>Med nadaljnjimi ukrepi je bila tudi posodobitev evropskih pravil o javnem naročanju in sprejetje nove zakonodaje, ki jasneje opredeljuje uporabo pravil o državni pomoči pri storitvah splošnega gospodarskega pomena.</p> <p>https://www.ildirittoamministrativo.it/Il-servizio-pubblico-nozione-ricostruzione-storica-evoluzione/stu991</p> | | <p><i>Servizi non economici d'interesse generale – negospodarske storitve splošnega pomena</i></p> <p>V praksi pojem servizio pubblico zajema dejavnosti, ki jih javna uprava izvaja za celotno skupnost ali za določeno skupino uporabnikov, medtem ko izraz servizi pubblici označuje bodisi dejavnosti bodisi subjekte, namenjene zadovoljevanju kolektivnih potreb.</p> <p>V evropskem pravu so javne storitve urejene tudi z vidika tržnega delovanja in varstva konkurence. V skladu s 106. členom Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU) morajo podjetja, ki upravljajo storitve splošnega gospodarskega pomena ali monopole, spoštovati pravila konkurence, razen v obsegu, ki je nujen za izpolnjevanje njihove posebne naloge.</p> |
| <p>5</p> <p>PUBBLICI</p> <p>SERVIZI PRIVI DI RILEVANZA ECONOMICA</p> <p>Tuel art. 113 bis</p> <p>in</p> | <p>Servizi pubblici (javne službe/storitve) se delijo na dve vrsti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a rilevanza economica (gospodarske): storitve/službe, ki omogočajo, da se pri njihovem opravljanju pokrijejo stroški s prihodki. Zato so primerne za izvajanje v podjetniški obliki in jih lahko upravljajo zasebniki v konkurenčnem okolju; | <p>Gospodarske in negospodarske javne službe</p> <p>Gospodarske in negospodarske javne storitve</p> | <p>Delovna skupina popolnoma prevzema evropsko terminologijo in potrjuje naslednje prevode:</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>Servizi d'interesse economico generale (SIEG) – storitve splošnega gospodarskega pomena</i> <i>Servizi d'interesse generale – storitve splošnega pomena</i> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PUBBLICI SERVIZI DI RILEVANZA ECONOMICA (Tuel art. 113)</p> <p>https://igorkadunc.wordpress.com/2024/11/05/1325/</p> | <ul style="list-style-type: none"> • senza rilevanza economica (negospodarske): so javne službe/storitve, pri katerih ne moremo pokriti stroškov z lastnimi prihodki, torej niso dobičkonosne in jih država ali javna uprava financira iz davkov, njihovo financiranje je odvisno od javnih sredstev. Zasebniki se lahko vključijo, a le ob podpori javnega financiranja (npr. prejemajo subvencije). Namen ni ustvarjanje dobička, ampak zagotavljanje javnega interesa (npr. socialne storitve, osnovno izobraževanje, nujna zdravstvena oskrba). <p>Izraz pubblici servizi privi di rilevanza economica so javne storitve/službe brez gospodarskega pomena. To so storitve, ki jih država ali občine zagotavljajo v javnem interesu, vendar ne ustvarjajo neposrednega dobička in niso tržno konkurenčne, kot npr. administrativne storitve, socialne storitve brez plačila, nekatere kulturne ali izobraževalne storitve, osnovne občinske storitve, kjer je cilj le pokritje stroškov in zagotavljanje javnega interesa. Za te storitve ni treba javnega naročila, ampak je dovolj neposredna oddaja naročila institucijam in posebnim podjetjem, tudi konzorcijskim. Na tak način lahko občine in druge lokalne samoupravne skupnosti nudijo socialne, kulturne in rekreacijske storitve neprofitno, z uporabo javnih sredstev in</p> | | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Servizi non economici d'interesse generale – negospodarske storitve splošnega pomena</i> <p>Ob tem delovna skupina ugotavlja, da se v Sloveniji pogosto uporablja termin <i>gospodarska/negospodarska javna služba</i> (v ednini in množini), ki pa ni povsem prekriven s pojmom <i>storitev splošnega gospodarskega pomena</i> oziroma <i>negospodarska storitev splošnega pomena</i>. Kot primer skupina navaja lekarniško dejavnost, ki ima na ravni EU gospodarski pomen, v Sloveniji pa se šteje za negospodarsko javno službo.</p> <p>Podobna ureditev obstaja tudi v italijanskem pravnem sistemu, zato se je delovna skupina odločila, da bo še naprej uporabljala naslednje prevode:</p> <p>– <i>pubblici servizi privi di rilevanza economica / senza rilevanza economica</i> = negospodarske javne službe,</p> <p>– <i>pubblici servizi di rilevanza economica / a rilevanza economica</i> = gospodarske javne službe.</p> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>brez upoštevanja konkurenčnih pravil, ki so značilna za gospodarske storitve.</p> <p>Razlika z gospodarskimi javnimi storitvami: gospodarske javne storitve (es. prevoz, voda, energija) lahko ustvarjajo prihodke in tekmujejo s trgom, medtem ko negospodarske nimajo gospodarskega pomena in se financirajo iz proračuna in ne iz tržnega poslovanja.</p> | | |
| <p>7</p> <p>INCOMPATIBILITÀ DEGLI INCARICHI</p> <p>INCOMPATIBILITÀ CON LA CARICA (= v zvezku nezdružljivost funkcij)</p> <p>https://www.agcm.it/competenze/confitto-di-interessi/situazioni-di-incompatibilita</p> | <p>V protikorupcijskem načrtu je omenjena <i>incompatibilità degli incarichi dirigenziali</i>.</p> <p>Incompatibilità je prepoved hkratnega opravljanja dveh funkcij/zasedanja dveh položajev, za katere velja nasprotje interesov, pri čemer mora imenovana oseba v petnajstdnevem prekluzivnem roku izbrati med opravljanjem stare funkcije in nastopom nove (sicer izgubi pravico do izbire).</p> <p><i>Splošneje pa incompatibilità nel pubblico impiego pomeni, da javni uslužbenec ne more opravljati trgovinskih ali gospodarskih dejavnosti in poklicev ali se zaposliti pri zasebnikih oziroma sprejemati položaje/funkcije v pridobitnih družbah, razen v primeru funkcij/položajev v družbah in institucijah, ki jih podeli država.</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> • nezdružljivost funkcij • nezdružljivost položajev <p>IATE: ITA incompatibilità/ carica incompatible (posizione o carica che non è possibile ricoprire simultaneamente al mandato di deputato al Parlamento europeo a causa di</p> | <p>Delovna skupina je obravnavala pojem incompatibilità degli incarichi, zlasti v povezavi z incompatibilità con la carica (nezdružljivost funkcij). Pojem se uporablja na vseh ravneh javne uprave, od vodilnih položajev do navadnih javnih uslužbencev.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da je pojem incompatibilità mogoče ustrezno prevajati kot nezdružljivost, kadar se nanaša na položaje ali javne funkcije. Kadar pa se uporablja v širšem kontekstu javne zaposlitve oziroma statusa javnega uslužbenca, ne gre za nezdružljivost v ožjem pomenu, temveč za prepoved opravljanja druge dejavnosti, bodisi absolutno bodisi ob pogoju predhodnega soglasja delodajalca. Pojem incompatibilità nel pubblico impiego se pojavlja v Zakonski uredbi 165/2001 (Enotno besedilo o javnem zaposlovanju) in povezanih predpisih, ki javnim uslužbencem, zaposlenim s polnim delovnim časom, prepovedujejo opravljanje podjetniških, gospodarskih, trgovskih, industrijskih ali poklicnih dejavnosti</p> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT-SL/TXT/?from=IT&uri=CELEX%3A52020SC0311).</p> | <p>Zakon o integriteti in preprečevanju korupcije v 26. členu govori o nezdružljivosti opravljanja funkcije z drugimi funkcijami in dejavnostmi zaradi zagotovitve neodvisnega izpolnjevanja ustavno in zakonsko določenih funkcij. Nadzor izvaja Komisija za preprečevanje korupcije.</p> <p>Na ravni EU pa se govori tudi o nezdružljivosti položajev v javni upravi zaradi navzkrižja interesov.</p> | <p>conflitti giuridici o procedurali) = SLO nezdružljivost/ nezdružljiva funkcija</p> | <p>(svobodnih poklicev) ter sklepanje drugih delovnih razmerij z zasebnimi ali drugimi javnimi subjekti.</p> <p>Na tej podlagi delovna skupina potrjuje naslednje prevode:</p> <p>– <i>incompatibilità degli incarichi dirigenziali</i> – nezdružljivost vodilnih položajev,</p> <p>– <i>incompatibilità nel pubblico impiego</i> – prepoved opravljanja druge dejavnosti za javnega uslužbenca,</p> <p>– <i>incompatibilità con la carica</i> – nezdružljivost ene funkcije z drugo funkcijo.</p> |
| <p>8 INCONFERIBILITÀ DI INCARICHI</p> <p>https://www.mauriziolucca.com/inconferibilita-e-incompatibilita/</p> <p>https://www.altalex.com/documents/news/2015/10/08/inconferibilita-degli-incarichi-dirigenziali-secondo-anac</p> | <p>Termin inconferibilità degli incarichi je bil uveden s protikorupcijskim zakonom: subjektivni razlogi (začasni ali trajni) preprečujejo podelitev funkcije/imenovanje na položaj, če je oseba storila kaznivo dejanje ali je opravljala vodstvene in/ali politične funkcije, natančneje:</p> <p>a) oseba, ki je bila obsojena zaradi kaznivih dejanj iz poglavja I naslova II druge knjige kazenskega zakonika;</p> <p>b) oseba, ki je opravljala funkcije ali zasedala položaje v organih zasebnega prava, ki jih urejajo ali financirajo organi javne uprave, ali je opravljala poklicne dejavnosti v korist slednjih</p> <p>c) oseba, ki je bila članica političnega organa.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • prepoved imenovanja na delovno mesto • prepoved imenovanja na položaj • nepodeljivost funkcije/položaja • nedodeljivost funkcije/položaja • neupravičenost položajev | <p>Delovna skupina ugotavlja, da se pojem <i>inconferibilità</i> nanaša na vse vrste javnih uslužbencev, ne zgolj na vodilne položaje. V slovenskem jeziku se prevaja različno, odvisno od tega, ali gre za funkcijo oziroma položaj ali zgolj za delovno mesto. Tudi navadnega uradnika namreč ni mogoče zaposliti, če so podani zakonsko določeni izključitveni razlogi (npr. pravnomočna obsodba za določena kazniva dejanja).</p> <p>Na tej podlagi delovna skupina potrjuje naslednje slovenske ustreznice:</p> <p>inconferibilità degli incarichi = prepoved imenovanja na položaj prepoved izvolitve na funkcijo prepoved zaposlitve na delovno mesto</p> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine | | |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Na ravni EU se govori o neupravičenosti položajev v javni upravi, termina pa se pogosto uporabljata skupaj v besedni zvezi neupravičenost in nezdružljivost položajev v javni upravi (https://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT-SL/TXT/?from=IT&uri=CELEX%3A52020SC0311).</p> | | | | |
| <p>9</p> <p>ROTAZIONE DEGLI INCARICHI</p> | <p>Rotacija nalog (ali osebja) je organizacijski instrument, ki predvideva menjavanje oseb na določenih položajih, nalogah ali področjih, s primarnim ciljem preprečevanja korupcije v javni upravi.</p> <p>Obstajata dve glavni vrsti: redna rotacija, ki je načrtovan in splošno preventiven ukrep, ter izredna rotacija, ki se uporablja v posebnih primerih, na primer ob kazenskih postopkih. Načelo se lahko razširi tudi na javna naročila, da se zagotovi zamenjava med gospodarskimi subjekti in prepreči favoriziranje.</p> <p>Podrobneje nas zanima, kako se v tej besedni zvezi najustrezneje prevaja termin incarico.</p> <p>Na Jeziku na klik smo že predlagali:</p> <table border="1" data-bbox="465 1289 1072 1423"> <tr> <td data-bbox="465 1289 698 1423">Principio di rotazione</td> <td data-bbox="698 1289 1072 1423">Načelo rotacije (javno naročanje)</td> </tr> </table> | Principio di rotazione | Načelo rotacije (javno naročanje) | <ul style="list-style-type: none"> • rotacija na položajih • rotacija položajev • rotacija delovnih nalog • rotacija delovnih mest • rotacija uradnikov/zaposlenih | <p>Delovna skupina ugotavlja, da ima pojem rotazione v italijanskem pravnem in upravnem kontekstu izrazito pozitiven prizvok, saj je v protikorupcijski zakonodaji opredeljen kot dobra praksa, zlasti za preprečevanje korupcije na vodilnih in izpostavljenih delovnih mestih.</p> <p>Ukrep se nanaša na vse uslužbenke, ki vodijo ali izvajajo postopke z večjim tveganjem za korupcijo, ne glede na to, ali gre za vodilne položaje. Primer je uslužbenec, ki vodi postopke javnih razpisov ali zaposlovanja, čeprav formalno ne zaseda vodstvene funkcije.</p> <p>V slovenskem jeziku pa imajo nekatere besedne zveze, kot je rotacija na položajih, lahko negativen prizvok, saj lahko asociirajo na kroženje iste skupine oseb po vodilnih funkcijah ali na t. i. pojav »revolving doors«, torej prehajanje med funkcijami z namenom pridobivanja koristi.</p> <p>Izraz kroženje osebja se v slovenskem pravnem prostoru uporablja predvsem na področju diplomacije,</p> |
| Principio di rotazione | Načelo rotacije (javno naročanje) | | | | |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | (appalti pubblici) | | | <p>kjer zakon določa obvezno izmenjavo med zunanjimi in notranjimi službami po določenem časovnem obdobju.</p> <p>Rotacija v kontekstu javnih naročil</p> <p>Pojem rotazione se v kontekstu javnih naročil uporablja tudi v dveh različnih pomenih:</p> <ul style="list-style-type: none"> - v kontekstu tržnih manipulacij (karteli, tajni dogovori) <p>Rotazione delle offerte pomeni nezakonit dogovor med ponudniki, pri katerem se ti dogovorijo za izmenično pridobivanje naročil (kroženje ponudb = rotazione delle offerte).</p> <ul style="list-style-type: none"> - v okviru zakonitega načela rotacije <p>Načelo rotacije pomeni obveznost naročnika, da istega naročila (del, storitev ali dobav) ne dodeljuje zaporedoma istemu gospodarskemu subjektu, z namenom spodbujanja konkurence, preglednosti in dostopa do trga.</p> <p>Delovna skupina kot najustreznejšo slovensko ustreznico predlaga izraz menjava, zlasti v naslednjih zvezah:</p> <p>(redna) menjava na položajih/na funkciji omejeno trajanje mandata omejenost mandatov</p> |
| | Rotazione del personale | <p>Mzmenjava osebja Rotacija osebja Kroženje osebja</p> | | |
| | <p>Poraja pa se nam dvom, ali je termin izmenjava primeren; morda raje zamenjava osebja? Izmenjava nam sugerira, da si dve službi izmenjata uslužbenca/kadre.</p> <p>Zamenjava pa bi lahko bil pravilnejši prevod za turnover (= avvicendamento) del personale (ker je bil drugi uslužbenec odpuščen, je odšel, se upokojil, zaradi pomladitev kadra ipd.), manj pa nas spominja na kroženje osebja.</p> | | | |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | <p>Avvicendamento dei dipendenti/Ricambio dei dipendenti (turnover of staff and employees) = menjava osebja ali fluktuacija zaposlenih/kadrov</p> <p>Fluktuacija zaposlenih je dinamičen pojav, ki označuje stopnjo menjave delovne sile znotraj organizacije ter se nanaša na analizo vzrokov in posledic pogoste menjave zaposlenih, vključno s postopki zaposlovanja novih delavcev.</p> |
| <p>1 0</p> <p>CUMULO DI IMPIEGHI nel pubblico impiego</p> <p>https://aliautonomie.it/2021/07/13/incompatibilita-tra-incarichi-pubblici-e-divieto-di-cumulo-impieghi-una-panoramica-dilente-pubblica-it-sulle-regole-per-il-pubblico-impiego/</p> | <p>Zaposleni v javni upravi lahko za plačilo opravljajo naloge za druge subjekte, javne ali zasebne, pod pogojem da dobijo dovoljenje od uprave, v kateri so zaposleni.</p> <p>Javni organi morajo zato upoštevati številne primere »prepovedanih nalog/-ov« za javne uslužbenke, ki izhajajo iz veljavne zakonodaje, splošnih smernic in prakse.</p> <p>Za javne uslužbenke velja, da je prevzemanje dodatnih zaposlitev in delovnih nalog podvrženo strogim omejitvam, ki jih ureja 53. člen ZU št. 165/2001.</p> <p>Za plačane naloge pri javnih ali zasebnih subjektih je potrebno predhodno dovoljenje matične uprave.</p> <p>Načeloma javni uslužbenki s polnim delovnim časom ne smejo biti drugje zaposleni in niti samozaposleni oziroma opravljati podjetniške dejavnosti.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • kopičenje (delovnih) nalog/razmerij/nalogov • TM: kumulacija funkcij in zadolžitev; • TM: kopičenja služb in funkcij javnih uslužbencev • prekrivanje funkcij • podvajanje funkcij • združevanje zaposlitev | <p>V slovenskem pravnem kontekstu se izraz cumulo di impieghi najbolje prevede kot dodatna zaposlitev ali dodatno zaposlovanje oziroma prevzemanje dodatnih nalog.</p> <p>Termina <i>kopičenje</i> ali <i>kumulacija funkcij</i> nista primerna, saj imata negativen prizvok in nista terminološko uveljavljena. Podobno ne ustrezata izraza <i>prekrivanje</i> ali <i>podvajanje funkcij</i>. <i>Združevanje zaposlitev</i> tudi ni v rabi.</p> <p>V Sloveniji pridobi javni uslužbenec soglasje delodajalca za dodatno delo običajno za obdobje enega leta, po katerem je potrebno soglasje ponovno pridobiti.</p> <p>Delovna skupina predlaga: dodatna zaposlitev; dodatno zaposlovanje, prevzemanje dodatnih zaposlitev; omejitev dodatnih zaposlitev.</p> |

| Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratek opis/razlaga termina | Obstoječi ali predlagani prevodi | Predlog delovne skupine |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Uprave morajo določiti vnaprej določena merila za izdajo dovoljenja, ki ga podelijo, če zunanja dejavnost ne pomeni pretirane obremenitve, ne posega v opravljanje službenih dolžnosti in ne ustvarja konflikta interesov.</p> <p>Kršitev pravil o združevanju zaposlitev v javnem sektorju lahko vodi do hudih disciplinskih posledic, vse do izgube delovnega mesta in finančnih posledic, kot je vračilo prejetih zneskov.</p> | | <p>Pojem incarico esterno označuje posamezno dodatno nalogo, za katero uslužbenec pridobi dovoljenje, običajno z obrazcem Richiesta autorizzazione incarico esterno.</p> <p>V doktrini in deloma tudi v zakonodaji (<i>TUPI</i>) se pojavlja cumulo degli impieghi, ki je v določenih primerih sinonim za incompatibilità nel pubblico impiego, vendar ima širši pomen, saj dopušča pridobitev dovoljenja in ureditev statusa uslužbenca. Nasprotno pa incompatibilità pomeni prepoved, brez možnosti zakonite ureditve.</p> <p>Delovna skupina je poudarila, da je pri dodatni zaposlitvi ključnega pomena, da ne pride do navzkrižja interesov, saj v nasprotnem primeru dovoljenje ne more biti izdano. Predlaga se torej raba izrazov dodatna zaposlitev, prevzemanje dodatnih zaposlitev ali omejitev dodatnih zaposlitev, kar najbolje odraža vsebino italijanskega pojma in hkrati ustreza slovenski terminologiji.</p> |

c. RAZNO

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja v letu 2025.

///
